

<p>Porozumienie</p> <p>o współpracy pomiędzy Prezesem Urzędu Transportu Kolejowego (UTK)</p> <p>a Drážní úřad (DÚ)</p> <p>Umawiające się strony</p> <p>Prezes Urzędu Transportu Kolejowego Adres: Aleje Jerozolimskie 134, 02-305 Warszawa, Polska (zwany dalej Prezesem UTK)</p> <p>reprezentowany przez: dr inż. Ignacego Góre, Prezesa Urzędu Transportu Kolejowego</p> <p>i Drážní úřad</p> <p>Adres: Wilsonova 300/8, 121 06 Praha 2 – Vinohrady, Republika Czeska (zwana dalej DÚ)</p> <p>reprezentowany przez: dr doc. inż. Jiří Kolář, ředitel</p> <p>zwany dalej „stroną”, lub „stronami”.</p> <p>Preambuła</p> <p>Zważywszy na właściwe przepisy europejskiego i międzynarodowego prawa kolejowego, szczególnie art. 21 ust. 8 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/797 z dnia 11 maja 2016 r. w sprawie interoperacyjności systemu kolei w Unii Europejskiej oraz art. 10 ust. 8 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/798 z dnia 11 maja 2016 r. W sprawie bezpieczeństwa kolei, a także biorąc pod uwagę wsparcie dla bezpieczeństwa i interoperacyjności kolei oraz ułatwienia transgranicznego ruchu kolejowego, strony uzgodniły, co następuje:</p>	<p>Dohoda</p> <p>vztahující se na spolupráci mezi Prezidentem Urzędu Transportu Kolejowego (UTK)</p> <p>a Drážním úřadem (DÚ)</p> <p>strany dohody</p> <p>Prezident Urzędu Transportu Kolejowego Adresa: Aleje Jerozolimskie 134, 02-305 Warszawa, Polsko (dále jen "prezident UTK")</p> <p>zastoupený: dr inż. Ignacy Góra, Prezident Urzędu Transportu Kolejowego</p> <p>a Drážní úřad</p> <p>Adresa: Wilsonova 300/8, 121 06 Praha 2 - Vinohrady, Česká republika (dále jen DÚ)</p> <p>zastoupený: doc. Ing. Jiří Kolář, Ph.D., ředitel</p> <p>dále jen "strana" nebo "strany".</p> <p>Preamble</p> <p>Při respektování platného evropského a mezinárodního železničního práva, zejména čl. 21 odst. 8 směrnice Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/797 ze dne 11. května 2016 o interoperabilitě železničního systému v Evropské unii a dále čl. 10 odst. 8 směrnice Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/798 ze dne 11. května 2016 o bezpečnosti železnic, a s cílem podpořit bezpečnost a interoperabilitu železnic a usnadnit přeshraniční železniční dopravu, se obě strany dohodly na následujícím:</p>
--	--

<p>1. Zakres porozumienia</p> <p>Granica państwowa pomiędzy Polską a Republiką Czeską i granice pomiędzy strukturalnymi podsystemami transgranicznych linii kolejowych zwykle nie są identyczne. Linie transgraniczne, stacje graniczne i granice podsystemów strukturalnych są określane i opisywane w porozumieniach pomiędzy zarządcami infrastruktury. W załączniku nr 1 zawarto wykaz linii transgranicznych i stacji granicznych.</p> <p>Prawo europejskie zobowiązuje krajowe organy ds. bezpieczeństwa do współpracy. Konieczność zawarcia niniejszego porozumienia wynika z filaru technicznego IV Pakietu Kolejowego. Współpraca i koordynacja w dziedzinie nadzoru nad przedsiębiorstwami kolejowymi i zarządcami infrastruktury prowadzącymi działalność transgraniczną powinny być przedmiotem pisemnego porozumienia. Porozumienie obejmuje swoim zakresem również zasady współpracy pomiędzy stronami pod względem wydawania obowiązujących na liniach transgranicznych jednolitych certyfikatów bezpieczeństwa i zezwoleń na wprowadzenie pojazdu do obrotu.</p> <p>2. Zezwolenie dla przytorowych podsystemów strukturalnych (INF, ENE, CCS) na liniach transgranicznych i na stacjach granicznych</p> <p>Zezwolenia dla przytorowych podsystemów strukturalnych (infrastruktura, energia oraz sterowanie) wydawane są zgodnie z zasadą terytorialności.</p> <p>Ze względu na szczególne cechy linii transgranicznych, przytorowe podsystemy strukturalne dopuszczone do eksploatacji przez stronę w danym państwie mogą być rozmieszczane na całej linii transgranicznej i na stacji granicznej drugiego państwa. Zarządca infrastruktury zobowiązany jest do wykazania zgodności z właściwymi wymaganiami. Pierwotny organ wydający zezwolenia wspiera jednostkę wydającą zezwolenia odpowiedzialną za zezwolenie na dopuszczenie podsystemu na swoim terytorium, dążąc do zapewnienia sprawności</p>	<p>1. Rozsah této dohody</p> <p>Státní hranice mezi Polskem a Českou republikou a hranice mezi strukturálními subsystemy na přeshraničních železničních tratích obvykle nejsou totožné. Přeshraniční tratě, pohraniční stanice a hranice strukturálních subsystemů jsou definovány a popsány ve smlouvách mezi provozovateli dráhy. Seznam přeshraničních tratí a pohraničních stanic je uveden v příloze.</p> <p>Evropské právo ukládá vnitrostátním bezpečnostním orgánům povinnost spolupracovat. Nutnost uzavřít tuto dohodu vyplývá z technického pilíře 4. železničního balíčku. Předmětem písemné dohody musí být spolupráce a koordinace v oblasti dohledu nad železničními podniky a provozovateli dráhy s přeshraniční činností. Tato dohoda zahrnuje rovněž pravidla spolupráce mezi stranami, pokud jde o vydávání jednotných osvědčení o bezpečnosti a povolení pro uvedení vozidla na trh, platných na přeshraničních tratích.</p> <p>2. Povolení traťových strukturálních subsystemů (INF, ENE, CCS) na přeshraničních tratích a v pohraničních stanicích</p> <p>Povolování traťových strukturálních subsystemů (infrastruktura, energie a řízení, zabezpečení a signalizace) se řídí zásadou teritoriality.</p> <p>Vzhledem ke specifikám přeshraničních tratí mohou být traťové strukturální subsystemy povolené jednou stranou k provozu v příslušném státě rozmístěny na celé přeshraniční trati a v pohraniční stanici druhého státu. Provozovatel dráhy je povinen prokázat soulad s platnými požadavky. Vydávající strana jednotného osvědčení o bezpečnosti je podporována povolující stranou, která je odpovědná za povolování subsystemů na svém území.</p>
--	--

procesu wydawania zezwolenia.

W przypadku nachodzących na siebie odpowiedzialności stron w procesie wydawania zezwoleń na przytorowy podsystem strukturalny, strony uzgadniają szczegółowe rozwiązania.

3. Autoryzacja bezpieczeństwa dla zarządców infrastruktury

Autoryzacje bezpieczeństwa wydawane są zgodnie z zasadą terytorialności.

4. Jednolite certyfikaty bezpieczeństwa dla działalności do stacji granicznych właściwego drugiego państwa

W wykonaniu postanowień art. 10 ust. 8 dyrektywy (UE) 2016/798 i art. 3 ust. 11 rozporządzenia (UE) 2018/763, strony uzgadniają, co następuje:

4.1. Jednolite certyfikaty bezpieczeństwa dla obszaru działalności w Polsce

Jednolite certyfikaty bezpieczeństwa wydawane przez Prezesa UTK od dnia 31 października 2020 r. dla obszaru działalności w Polsce są ważne do czeskich stacji granicznych wymienionych w załączniku nr 1, jeżeli spełnione są następujące warunki:

1. W trakcie realizacji przewozów kolejowych w ruchu transgranicznym, przedsiębiorstwo kolejowe zobowiązane jest do zapewnienia, aby bezpieczeństwo transportu kolejowego było zgodne z miejscowym porozumieniem granicznym i przepisami wewnętrznymi właściwego terytorialnie zarządcy infrastruktury i przepisami prawa Republiki Czeskiej. Orzeczenia lekarskie członków drużyny pociągowej uzyskane na terytorium Polski są uznawane do czeskich stacji granicznych. Świadectwa uzupełniające maszynistów powinny być w sposób wyraźny rozszerzane do właściwego odcinka transgranicznego. Przedsiębiorstwo kolejowe zobowiązane jest do posiadania podpisanej umowy z zarządcą infrastruktury na dostęp do tych stacji.

V případě překrývajících se odpovědností obou stran v rámci povolovacího procesu u strukturálního subsystému dráhy, se strany dohodnou na konkrétních řešeních.

3. Bezpečnostní povolení pro provozovatele dráhy

Bezpečnostní povolení se vydávají podle zásady teritoriality.

4. Jednotná osvědčení o bezpečnosti pro provoz do pohraniční stanice příslušného druhého státu

Při uplatňování ustanovení čl. 10 odst. 8 směrnice (EU) 2016/798 a čl. 3 odst. 11 nařízení (EU) 2018/763 se strany dohodly na následujícím:

4.1 Jednotná osvědčení o bezpečnosti vydaná pro oblast provozu v Polsku

Jednotná osvědčení o bezpečnosti vydaná Prezidentem UTK od 31. října 2020 s oblastí působnosti v Polsku jsou platná až do českých pohraničních stanic uvedených v příloze 1, pokud jsou splněny následující požadavky:

1. Při provozování přeshraniční železniční dopravy musí železniční dopravce zajistit, aby bezpečné provozování železniční dopravy bylo v souladu s místní hraniční dohodou a vnitřními předpisy územně příslušného provozovatele dráhy a právními předpisy České republiky. Zdravotní způsobilost vlakového doprovodu, která byla získána na území Polska, se uznává až do českých pohraničních stanic. Doplňková osvědčení strojvedoucích by měla být výslovně prodloužena pro příslušný přeshraniční úsek. Železniční dopravce musí mít pro přístup do těchto stanic podepsanou smlouvu s provozovatelem dráhy. Musí také používat železniční vozidla, která jsou kompatibilní s infrastrukturou.

Zobowiązane jest również do korzystania z pojazdów kolejowych kompatybilnych z infrastrukturą.

2. Przedsiębiorstwo kolejowe (wnioskodawca) zostanie poinformowane o tych wymaganiach w trakcie postępowania o wydanie jednolitego certyfikatu bezpieczeństwa przez Prezesa UTK.

3. Wnioskodawca wskazuje we wniosku nazwy właściwych stacji granicznych w Republice Czeskiej za pośrednictwem Punktu Kompleksowej Obsługi.

4. Ponadto, wnioskodawca składa następującą deklarację:

W języku angielskim: „The railway undertaking ... (legal denomination, business address, national identification number)... guarantees that its safety management system will ensure compliance with the rules of the local border agreements and relevant internal rules of the infrastructure managers for each border crossing point where it will operate railway transport. This includes in particular rules concerning railway transport organisation and control, and operating railway transport, handling of accidents and incidents, ensuring vehicles meeting relevant technical requirements and operational staff with relevant qualifications and knowledge (signature of the legal representative).”

W języku polskim: „Przewoźnik kolejowy... (nazwa prawna, siedziba statutowa, krajowy numer identyfikacyjny)... zapewnia, na podstawie swojego systemu zarządzania bezpieczeństwem, zgodność z przepisami dotyczącymi miejscowych porozumień granicznych i odpowiednimi przepisami wewnętrznymi zarządców infrastruktury dla każdego przejścia granicznego, na którym działa. Obejmuje to w szczególności przepisy dotyczące organizacji transportu kolejowego i zarządzania nim i prowadzenia transportu kolejowego, postępowania w przypadku wypadków i incydentów, zapewniania zgodności pojazdów z odpowiednimi wymaganiami technicznymi oraz posiadania przez personel obsługujący odpowiednich kwalifikacji i wiedzy (podpis osób uprawnionych do reprezentacji).”

2. O těchto povinnostech informuje železniční podnik (žadatele) v průběhu řízení o vydání jednotného osvědčení o bezpečnosti Prezident UTK.

3. Žadatel ve své žádosti prostřednictvím Jednotného kontaktního místa uvede názvy příslušných pohraničních stanic v České republice.

4. Kromě toho žadatel předloží následující prohlášení :

V anglickém jazyce: „The railway undertaking ... (legal denomination, business address, national identification number)... guarantees that its safety management system will ensure compliance with the rules of the local border agreements and relevant internal rules of the infrastructure managers for each border crossing point where it will operate railway transport. This includes in particular rules concerning railway transport organisation and control, and operating railway transport, handling of accidents and incidents, ensuring vehicles meeting relevant technical requirements and operational staff with relevant qualifications and knowledge (signature of the legal representative).”

V polském jazyce: „Przewoźnik kolejowy... (nazwa prawna, siedziba statutowa, krajowy numer identyfikacyjny)... zapewnia, na podstawie swojego systemu zarządzania bezpieczeństwem, zgodność z przepisami dotyczącymi miejscowych porozumień granicznych i odpowiednimi przepisami wewnętrznymi zarządców infrastruktury dla każdego przejścia granicznego, na którym działa. Obejmuje to w szczególności przepisy dotyczące organizacji transportu kolejowego i zarządzania nim i prowadzenia transportu kolejowego, postępowania w przypadku wypadków i incydentów, zapewniania zgodności pojazdów z odpowiednimi wymaganiami technicznymi oraz posiadania przez personel obsługujący odpowiednich kwalifikacji i wiedzy (podpis osób uprawnionych

W języku czeskim: „Dopravce (právní název, sídlo společnosti, vnitrostátní identifikační číslo)... zajistí na základě svého systému řízení bezpečnosti shodu s pravidly místních pohraničních ujednání a příslušných interních pravidel provozovatelů dráhy pro každý pohraniční přechod, na kterém bude provozovat drážní dopravu. Zahrnuje to zejména pravidla týkající se organizování a řízení drážní dopravy a provozování drážní dopravy, , řešení nehod a incidentů, zajištění, že vozidla jsou ve shodě s příslušnými technickými požadavky a provozní personál má příslušnou kvalifikaci a znalosti (podpis statutárního orgánu).”

5. Deklaracja ta zostanie sporządzona w języku urzędowym obowiązującym w Republice Czeskiej i wgrana do Punktu Kompleksowej Obsługi. UTK wyśle do DÚ deklarację w celu oceny i potwierdzenia tego, że certyfikat może obejmować również stacje graniczne w Republice Czeskiej.

6. Nazwy stacji granicznych objętych jednolitym certyfikatem bezpieczeństwa wskazywane są w dokumencie certyfikacyjnym.

7. UTK wyśle DÚ jednolite certyfikaty bezpieczeństwa wydane z ważnością do czeskich stacji granicznych.

8. Certyfikaty Bezpieczeństwa wydane przez Prezesa UTK przed 31 października 2020 r. zachowują ważność na zasadach na jakich zostały wydane.

4.2. Jednolite certyfikaty bezpieczeństwa dla obszaru działalności w Republice Czeskiej

Jednolite certyfikaty bezpieczeństwa wydawane przez DÚ od dnia 31 października 2020 r. Dla obszaru działalności w Republice Czeskiej są ważne do polskich stacji granicznych wymienionych w załączniku nr 1, jeżeli spełnione są następujące warunki:

1. W trakcie realizacji przewozów kolejowych w ruchu transgranicznym, przedsiębiorstwo kolejowe zobowiązane jest do zapewnienia, aby bezpieczeństwo transportu kolejowego było zgodne z miejscowym porozumieniem granicznym i przepisami wewnętrznymi właściwego terytorialnie

do reprezentacji).”

V českém jazyce: „Dopravce (právní název, sídlo společnosti, vnitrostátní identifikační číslo)... zajistí na základě svého systému řízení bezpečnosti shodu s pravidly místních pohraničních ujednání a příslušných interních pravidel provozovatelů dráhy pro každý pohraniční přechod, na kterém bude provozovat drážní dopravu. Zahrnuje to zejména pravidla týkající se organizování a řízení drážní dopravy a provozování drážní dopravy, , řešení nehod a incidentů, zajištění, že vozidla jsou ve shodě s příslušnými technickými požadavky a provozní personál má příslušnou kvalifikaci a znalosti (podpis statutárního orgánu).”

5. Prohlášení se vyhotoví v úředním jazyce České republiky a nahraje se do Jednotného kontaktního místa. UTK zašle prohlášení na DÚ k posouzení a potvrzení, že se osvědčení může vztahovat i na pohraniční stanice v ČR.

6. Názvy pohraničních stanic, na které se vztahuje jednotné osvědčení o bezpečnosti, jsou uvedeny v dokladu o osvědčení.

7. UTK zašle DÚ jednotná osvědčení o bezpečnosti vydaná s platností do českých pohraničních stanic.

8. Osvědčení o bezpečnosti vydána Prezidentem UTK před 31. října 2020 jsou nadále platná v souladu s principy, na kterých byla vydána.

4.2 Jednotná osvědčení o bezpečnosti vydaná pro oblast provozu v České republice

Jednotná osvědčení o bezpečnosti vydaná DÚ od 31. října 2020 pro oblast v České republice jsou platná až do českých pohraničních stanic uvedených v příloze 1, pokud jsou splněny následující požadavky:

1. Při provozování přeshraniční železniční dopravy musí dopravce zajistit, aby bezpečné provozování železniční dopravy bylo v souladu s místní hraniční dohodou a vnitřními předpisy územně příslušného provozovatele dráhy

zarządcy infrastruktury i przepisami prawa polskiego. Orzeczenia lekarskie członków drużyny pociągowej uzyskane na terytorium Republiki Czeskiej są uznawane do polskich stacji granicznych. Świadczenia uzupełniające maszynistów powinny być w sposób wyraźny rozszerzane do właściwego odcinka transgranicznego. Przedsiębiorstwo kolejowe zobowiązane jest do posiadania podpisanej umowy z zarządcą infrastruktury na dostęp do tych stacji. Zobowiązane jest również do korzystania z pojazdów kolejowych kompatybilnych z infrastrukturą.

2. Przedsiębiorstwo kolejowe (wnioskodawca) zostanie poinformowane o tych wymaganiach w trakcie postępowania o wydanie jednolitego certyfikatu bezpieczeństwa przez DÚ.

3. Wnioskodawca wskazuje we wniosku nazwy właściwych stacji granicznych w Polsce za pośrednictwem punktu kompleksowej obsługi.

4. Ponadto, wnioskodawca składa następującą deklarację:

W języku angielskim: „The railway undertaking ... (legal denomination, business address, national identification number)... guarantees that its safety management system will ensure compliance with the rules of the local border agreements and relevant internal rules of the infrastructure managers for each border crossing point where it will operate railway transport. This includes in particular rules concerning railway transport organisation and control, and operating railway transport, handling of accidents and incidents, ensuring vehicles meeting relevant technical requirements and operational staff with relevant qualifications and knowledge (signature of the legal representative).”

W języku polskim: „Przewoźnik kolejowy... (nazwa prawna, siedziba statutowa, krajowy numer identyfikacyjny)... zapewnia, na podstawie swojego systemu zarządzania bezpieczeństwem, zgodność z przepisami dotyczącymi miejscowych porozumień granicznych i odpowiednimi przepisami wewnętrznymi zarządców infrastruktury dla każdego przejścia granicznego, na którym

a prawnymi předpisy Polské republiky. Zdravotní způsobilost vlakového doprovodu, která byla získána na území České republiky, se uznává až do polských pohraničních stanic. Doplňková osvědčení strojvedoucích by měla být výslovně prodloužena pro příslušný přeshraniční úsek. Železniční podnik musí mít pro přístup do těchto stanic podepsanou smlouvu s provozovatelem dráhy. Musí také používat železniční vozidla, která jsou kompatibilní s infrastrukturou.

2. O těchto povinnostech bude železniční podnik (žadatel) informován v průběhu řízení o vydání jednotného osvědčení o bezpečnosti ze strany DÚ.

3. Žadatel v žádosti prostřednictvím Jednotného kontaktního místa uvede názvy příslušných pohraničních stanic v Polsku.

4. Žadatel dále předloží následující prohlášení:

V anglickém jazyce: „The railway undertaking ... (legal denomination, business address, national identification number)... guarantees that its safety management system will ensure compliance with the rules of the local border agreements and relevant internal rules of the infrastructure managers for each border crossing point where it will operate railway transport. This includes in particular rules concerning railway transport organisation and control, and operating railway transport, handling of accidents and incidents, ensuring vehicles meeting relevant technical requirements and operational staff with relevant qualifications and knowledge (signature of the legal representative).”

V polském jazyce: „Przewoźnik kolejowy... (nazwa prawna, siedziba statutowa, krajowy numer identyfikacyjny)... zapewnia, na podstawie swojego systemu zarządzania bezpieczeństwem, zgodność z przepisami dotyczącymi miejscowych porozumień granicznych i odpowiednimi przepisami

działa. Obejmuje to w szczególności przepisy dotyczące organizacji transportu kolejowego i zarządzania nim i prowadzenia transportu kolejowego, postępowania w przypadku wypadków i incydentów, zapewniania zgodności pojazdów z odpowiednimi wymaganiami technicznymi oraz posiadania przez personel obsługujący odpowiednich kwalifikacji i wiedzy (podpis osób uprawnionych do reprezentacji).”

W języku czeskim: „Dopravce... (právní název, sídlo společnosti, vnitrostátní identifikační číslo)... zajistí na základě svého systému řízení bezpečnosti shodu s pravidly místních pohraničních ujednání a příslušných interních pravidel provozovatelů dráhy pro každý pohraniční přechod, na kterém bude provozovat drážní dopravu. Zahrnuje to zejména pravidla týkající se organizování a řízení drážní dopravy a provozování drážní dopravy, řešení nehod a incidentů, zajištění, že vozidla jsou ve shodě s příslušnými technickými požadavky a provozní personál má příslušnou kvalifikaci a znalosti (podpis statutárního orgánu).”

5. Deklaracja ta zostanie sporządzona w języku urzędowym obowiązującym w Polsce i wgrana do Punktu Kompleksowej Obsługi. DÚ wyśle do UTK deklarację w celu oceny i potwierdzenia tego, że certyfikat może obejmować również stacje graniczne w Polsce.

6. Nazwy stacji granicznych objętych jednolitym certyfikatem bezpieczeństwa wskazywane są w dokumencie certyfikacyjnym.

7. DÚ wyśle do UTK jednolite certyfikaty bezpieczeństwa wydane z ważnością do polskich stacji granicznych.

8. Jednolite certyfikaty bezpieczeństwa wydawane przez DÚ dla obszaru działalności w Republice Czeskiej są ważne na linii Hrádek nad Nisou – Zittau, która przechodzi przez polskie terytorium. i dla uprzywilejowanego ruchu tranzytowego Mikulovice – Głuchořazy – Jindřichov ve Slezsku.

9. Certyfikaty Bezpieczeństwa wydane przez DÚ przed 31 października 2020 r. zachowują ważność na zasadach na jakich zostały wydane.

wewnętrzny zarządców infrastruktury dla każdego przejścia granicznego, na którym działa. Obejmuje to w szczególności przepisy dotyczące organizacji transportu kolejowego i zarządzania nim i prowadzenia transportu kolejowego, postępowania w przypadku wypadków i incydentów, zapewniania zgodności pojazdów z odpowiednimi wymaganiami technicznymi oraz posiadania przez personel obsługujący odpowiednich kwalifikacji i wiedzy (podpis osób uprawnionych do reprezentacji).“

V českém jazyce: „Dopravce... (právní název, sídlo společnosti, vnitrostátní identifikační číslo)... zajistí na základě svého systému řízení bezpečnosti shodu s pravidly místních pohraničních ujednání a příslušných interních pravidel provozovatelů dráhy pro každý pohraniční přechod, na kterém bude provozovat drážní dopravu. Zahrnuje to zejména pravidla týkající se organizování a řízení drážní dopravy a provozování drážní dopravy, řešení nehod a incidentů, zajištění, že vozidla jsou ve shodě s příslušnými technickými požadavky a provozní personál má příslušnou kvalifikaci a znalosti (podpis statutárního orgánu).“

5. Prohlášení se vyhotoví v úředním jazyce Polské republiky a nahraje se do Jednotného kontaktního místa. DÚ zašle prohlášení UTK k posouzení a potvrzení, že se osvědčení může vztahovat i na pohraniční stanice v Polsku.

6. Názvy pohraničních stanic, na které se vztahuje jednotné osvědčení o bezpečnosti, jsou uvedeny v dokladu o osvědčení.

7. DÚ zašle UTK jednotná osvědčení o bezpečnosti vydaná s platností až do polských pohraničních stanic.

8. Jednotná osvědčení o bezpečnosti vydaná DÚ s působností na území České republiky platí na trati Hrádek nad Nisou - Žitava, která prochází polským územím, a pro privilegovanou tranzitní dopravu Mikulovice - Głuchořazy - Jindřichov ve Slezsku.

9. Osvědčení o bezpečnosti vydána DÚ před 31. října 2020 jsou nadále platná v souladu

4.3. Przewodnik dotyczący składania wniosków o certyfikację bezpieczeństwa

Strony informują wnioskodawców o zasadach ustanowionych w punktach 4.1 i 4.2 za pomocą przewodnika dotyczącego składania wniosków będącego instrukcją wypełniania wniosku, przygotowywanego i udostępnianego zgodnie z art. 3 ust. 8 rozporządzenia (UE) 2018/763.

Czyniąc to, strony pouczają, że porozumienie o wzajemnej uznawalności jednolitych certyfikatów bezpieczeństwa nie zwalnia przedsiębiorstw kolejowych z obowiązku wynikającego z prawa UE i prawa krajowego dotyczącego znajomości i stosowania przepisów operacyjnych dostępu do sieci określonych przez zarządców infrastruktury dla odcinków transgranicznych.

5. Zezwolenia dla taboru kolejowego eksploatowanego do stacji granicznych drugiego państwa

W wykonaniu postanowień art. 21 ust. 8 dyrektywy (UE) 2016/797 i art. 12 rozporządzenia (UE) 2018/545, strony uzgadniają, co następuje:

5.1. Zezwolenia z obszarem użytkowania w Polsce

1. Zezwolenia na wprowadzenie pojazdów do obrotu, z obszarem użytkowania w Polsce, wydawane przez Prezesa UTK od dnia wejścia w życie niniejszego porozumienia są ważne do czeskich stacji granicznych, jeżeli wnioskodawca wykaże spełnienie następujących wymagań:

a) Pojazd wyposażony jest w urządzenie radiowe do komunikacji głosowej, zgodnie z czeskimi wymaganiami dotyczącymi komunikacji głosowej drogą radiową (GSM-R lub krajowe, w zależności od systemu komunikacji stosowanego na odcinku granicznym).

b) Pojazd jest wyposażony w urządzenie rejestrujące dane i zapewniające funkcję kontroli czujności maszynisty zgodnie z techniczną specyfikacją interoperacyjności

s principy, na kterých byla vydána.

4.3 Aplikační příručky pro bezpečnostní certifikaci

Strany informují žadatele o pravidlech stanovených v oddílech 4.1 a 4.2 prostřednictvím příruček pro podávání žádostí, které obsahují pokyny pro podávání žádostí a které jsou připraveny a poskytovány v souladu s čl. 3 odst. 8 nařízení (EU) 2018/763.

Strany přitom zdůrazňují, že dohoda o vzájemném uznávání jednotných osvědčení o bezpečnosti nezbavuje železniční podniky povinnosti vyplývajících z práva EU a vnitrostátního práva, pokud jde o znalost a uplatňování pravidel provozního přístupu k síti stanovených provozovateli dráhy pro přeshraniční úseky.

5. Povolení k provozu kolejových vozidel až do pohraničních stanic příslušného druhého státu

Při uplatňování ustanovení čl. 21 odst. 8 směrnice (EU) 2016/797 a článku 12 nařízení (EU) 2018/545 se strany dohodly na následujícím:

5.1 Povolení pro oblast použití v Polsku

1. Povolení k uvedení vozidel na trh vydaná Prezidentem UTK od data vstupu této dohody v platnost pro oblast použití v Polské republice, jsou platná až do českých pohraničních stanic, pokud žadatel prokáže splnění následujících požadavků:

a) Vozidlo je vybaveno rádiovým zařízením pro hlasovou komunikaci, které splňuje české požadavky na hlasovou radiostanici (GSM-R nebo národní v závislosti na komunikačním systému používaném v příhraničním úseku).

b) Vozidlo je vybaveno záznamovým zařízením a zajišťuje funkční kontrolu činnosti

<p>„Tabor – lokomotywy i tabor pasażerski”.</p> <p>c) Wykazanie zgodności z trasą do stacji granicznej oprócz parametrów dotyczących systemu sterowania pociągami klasy B.</p> <p>d) Pojazd jest wyposażony w kompatybilne pokładowe urządzenia systemu ETCS w przypadku wyłącznego korzystania z ETCS.</p> <p>e) W celu wykazania zgodności z punktami wskazanymi powyżej, wnioskodawca składa pisemną deklarację sporządzoną w języku urzędowym obowiązującym w Polsce. Deklaracja powinna być załączona do punktu kompleksowej obsługi (OSS).</p> <p>2. Typy pojazdów posiadających zezwolenie z obszarem użytkowania w Polsce wydane przed wejściem w życie niniejszego porozumienia, a które przewoźnicy kolejowi zamierzają eksploatować do czeskich stacji granicznych powinny spełniać w szczególności następujące wymagania:</p> <p>a) Pojazd wyposażony jest w urządzenie radiowe do komunikacji głosowej, zgodne z czeskimi wymaganiami dotyczącymi komunikacji głosowej drogą radiową (GSM-R lub krajowe, w zależności od systemu komunikacji stosowanego na odcinku granicznym).</p> <p>b) Pojazd jest wyposażony w urządzenie rejestrujące dane i zapewniające funkcję kontroli czujności maszynisty zgodnie z techniczną specyfikacją interoperacyjności „Tabor – lokomotywy i tabor pasażerski”.</p> <p>c) Wykazanie zgodności z trasą do stacji granicznej oprócz parametrów dotyczących systemu sterowania pociągami klasy B.</p> <p>d) Pojazd jest wyposażony w kompatybilne urządzenia pokładowe systemu ETCS w przypadku wyłącznego korzystania z ETCS.</p> <p>e) W celu wykazania zgodności z punktami wskazanymi powyżej, wnioskodawca składa pisemną deklarację sporządzoną w języku urzędowym obowiązującym w Polsce. Prezes UTK, po przeprowadzeniu z DÚ pisemnych konsultacji, wskazuje właściwą stację graniczną w ERATV, w polu uwag. Jeżeli dany typ pojazdu</p>	<p>strojvedoucího v souladu s technickou specifikací pro interoperabilitu „Kolejová vozidla - lokomotivy a osobní kolejová vozidla”.</p> <p>c) Kromě parametrů týkajících se systému řízení vlaků třídy B je prokázána kompatibilita trasy do pohraniční stanice.</p> <p>d) V případě výhradního provozu ETCS musí být vozidlo vybaveno kompatibilní mobilní částí ETCS.</p> <p>e) K prokázání splnění výše uvedených bodů žadatel předloží písemné prohlášení vyhotovené v úředním jazyce Polské republiky. Prohlášení se nahraje do jednotného kontaktního místa (OSS).</p> <p>2. Typy vozidel povolené pro oblast použití v Polsku před datem vstupu této dohody v platnost, které železniční podniky hodlají používat až do českých pohraničních stanic, musí splňovat zejména následující požadavky:</p> <p>a) Vozidlo je vybaveno rádiovým zařízením pro hlasovou komunikaci, které splňuje české požadavky na hlasovou radiostanici (GSM-R nebo národní v závislosti na komunikačním systému používaném v příhraničním úseku).</p> <p>b) Vozidlo je vybaveno záznamovým zařízením a poskytuje kontrolu činnosti strojvedoucího v souladu s technickou specifikací pro interoperabilitu „Kolejová vozidla - lokomotivy a osobní kolejová vozidla”.</p> <p>c) Kromě parametrů týkajících se systému řízení vlaků třídy B je prokázána kompatibilita trasy do pohraniční stanice.</p> <p>d) V případě výhradního provozu ETCS musí být vozidlo vybaveno kompatibilní mobilní částí ETCS.</p> <p>e) K prokázání splnění výše uvedených bodů žadatel předloží písemné prohlášení vyhotovené v úředním jazyce Polské republiky. Prezes UTK po písemné konzultaci s DÚ uvede v poli pro poznámky příslušnou pohraniční stanici v ERATV. Pokud typ vozidla</p>
--	---

nie jest zarejestrowany w ERATV, wnioskodawca dostarcza wraz z deklaracją dane niezbędne do wprowadzenia tego typu do ERATV. Pojazdy wprowadzone do obrotu, zgodnie z tym typem, mogą być eksploatowane do czeskich stacji granicznych.

3. Pojazdy z obszarem użytkowania w Polsce, wykorzystywane w ruchu transgranicznym na podstawie porozumień międzynarodowych lub na podstawie miejscowych porozumień granicznych zawieranych pomiędzy czeskimi i polskimi zarządcami infrastruktury przed dniem wejścia w życie niniejszego porozumienia mogą być w dalszym ciągu wykorzystywane w ruchu transgranicznym na warunkach określonych w tych porozumieniach.

5.2. Zezwolenia z obszarem użytkowania w Republice Czeskiej

1. Zezwolenia na wprowadzenie do obrotu pojazdów, z obszarem użytkowania w Republice Czeskiej, wydawane przez DÚ od dnia wejścia w życie niniejszego porozumienia są ważne do polskich stacji granicznych, jeżeli wnioskodawca wykaże spełnienie następujących wymagań:

a) Pojazd wyposażony jest w urządzenie radiowe do komunikacji głosowej, zgodnie z polskimi wymaganiami dotyczącymi komunikacji głosowej drogą radiową (GSM-R lub krajowe, w zależności od systemu komunikacji stosowanego na odcinku granicznym).

b) Pojazd jest wyposażony w urządzenie rejestrujące dane i zapewniające funkcję kontroli czujności maszynisty zgodnie z techniczną specyfikacją interoperacyjności „Tabor – lokomotywy i tabor pasażerski”.

c) Wykazanie zgodności z trasą do stacji granicznej oprócz parametrów dotyczących systemu sterowania pociągami klasy B.

d) Pojazd jest wyposażony w kompatybilne urządzenie pokładowe systemu ETCS w przypadku wyłącznego korzystania z ETCS.

e) W celu wykazania zgodności z punktami

není v ERATV registrován, žadatel spolu s prohlášením uvede údaje nezbytné pro zápis do ERATV. Vozidla uvedená na trh v souladu s tímto typem mohou být používána až do českých pohraničních stanic.

3. Vozidla pro oblast použití v Polsku používaná v přeshraničním provozu na základě mezinárodních dohod nebo na základě místních příhraničních ujednání uzavřených českými a polskými provozovateli dráhy před datem vstupu této dohody v platnost mohou být dále používána v přeshraničním provozu za podmínek obsažených v těchto ujednáních.

5.2 Povolení pro oblast použití v České republice

1. Povolení k uvedení vozidel na trh vydaná DÚ ode dne vstupu této dohody v platnost pro oblast použití v České republice mohou být platná až do polských pohraničních stanic, pokud žadatel prokáže následující požadavky:

a) Vozidlo je vybaveno rádiovým zařízením pro hlasovou komunikaci, které splňuje polské požadavky na hlasovou radiostanici (GSM-R nebo národní v závislosti na komunikačním systému používaném v příhraničním úseku).

b) Vozidlo je vybaveno záznamovým zařízením a zajišťuje kontrolu činnosti strojvedoucího v souladu s technickou specifikací pro interoperabilitu „Kolejová vozidla - lokomotivy a osobní kolejová vozidla”.

c) Kromě parametrů týkajících se systému řízení vlaků třídy B je prokázána kompatibilita trasy s pohraniční stanicí.

d) V případě výhradního provozu ETCS musí být vozidlo vybaveno kompatibilní mobilní částí ETCS.

e) K prokázání splnění výše uvedených bodů žadatel předloží písemné prohlášení

<p>wskazanymi powyżej, wnioskodawca składa pisemną deklarację sporządzoną w języku urzędowym obowiązującym w Republice Czeskiej. Deklaracja powinna być załączona do punktu kompleksowej obsługi (OSS).</p> <p>2. Typy pojazdów posiadających zezwolenie z obszarem użytkowania w Republice Czeskiej, wydane przed wejściem w życie niniejszego porozumienia, a które przewoźnicy kolejowi zamierzają eksploatować do polskich stacji granicznych powinny spełniać w szczególności następujące wymagania:</p> <p>a) Pojazd wyposażony jest w urządzenie radiowe do komunikacji głosowej, zgodnie z polskimi wymaganiami dotyczącymi komunikacji głosowej drogą radiową (GSM-R lub krajowe, w zależności od systemu komunikacji stosowanego na odcinku granicznym).</p> <p>b) Pojazd jest wyposażony w urządzenie rejestrujące dane i zapewniające funkcję kontroli czujności maszynisty zgodnie z techniczną specyfikacją interoperacyjności „Tabor – lokomotywy i tabor pasażerski.</p> <p>c) Wykazanie zgodności z trasą do stacji granicznej oprócz parametrów dotyczących systemu sterowania pociągami klasy B.</p> <p>d) Pojazd jest wyposażony w kompatybilne urządzenie pokładowe systemu ETCS w przypadku wyłącznego korzystania z ETCS.</p> <p>e) W celu wykazania zgodności z punktami wskazanymi powyżej, wnioskodawca składa pisemną deklarację sporządzoną w języku urzędowym obowiązującym w Republice Czeskiej. DÚ, po przeprowadzeniu z Prezesem UTK pisemnych konsultacji, wskazuje właściwą stację graniczną w ERATV, w polu uwag. Jeżeli dany typ pojazdu nie jest zarejestrowany w ERATV, wnioskodawca dostarcza wraz z deklaracją dane niezbędne do wprowadzenia tego typu do ERATV. Pojazdy wprowadzone do obrotu, zgodnie z tym typem, mogą być eksploatowane do polskich stacji granicznych.</p> <p>3. Pojazdy z obszarem użytkowania w Republice Czeskiej, wykorzystywane w ruchu transgranicznym na podstawie porozumień międzynarodowych lub na podstawie</p>	<p>vyhotovené v úředním jazyce České republiky. Prohlášení se vkládá do jednotného kontaktního místa (OSS).</p> <p>2. Typy vozidel s povoleným provozem v České republice před datem vstupu této dohody v platnost, které železniční podniky hodlají používat až do polských pohraničních stanic, musí splňovat zejména následující požadavky:</p> <p>a) Vozidlo je vybaveno rádiovým zařízením pro hlasovou komunikaci, které splňuje polské požadavky na hlasovou radiostanici (GSM-R nebo národní v závislosti na komunikačním systému používaném v příhraničním úseku).</p> <p>b) Vozidlo je vybaveno záznamovým zařízením a poskytuje kontrolu činnosti strojvedoucího v souladu s technickou specifikací pro interoperabilitu „Kolejová vozidla - lokomotivy a osobní kolejová vozidla“.</p> <p>c) Kromě parametrů týkajících se systému řízení vlaků třídy B je prokázána kompatibilita trasy s pohraniční stanicí.</p> <p>d) V případě výhradního provozu ETCS musí být vozidlo vybaveno kompatibilní mobilní částí ETCS.</p> <p>e) K prokázání splnění výše uvedených bodů žadatel předloží písemné prohlášení vyhotovené v úředním jazyce České republiky. DÚ po písemné konzultaci s Prezidentem UTK uvede v poli pro poznámky příslušnou pohraniční stanici v ERATV. Pokud typ vozidla není v ERATV evidován, žadatel spolu s prohlášením uvede údaje potřebné pro zápis do ERATV. Vozidla uvedená na trh v souladu s tímto typem mohou být používána až do polských pohraničních stanic.</p> <p>3. Vozidla s oblastí použití v České republice používaná v přeshraničním provozu na základě mezinárodních dohod nebo na základě místních příhraničních ujednání uzavřených českými a polskými provozovateli dráhy před datem vstupu této dohody</p>
--	--

miejscowych porozumień granicznych zawieranych pomiędzy czeskimi i polskimi zarządcami infrastruktury przed dniem wejścia w życie niniejszego porozumienia mogą być w dalszym ciągu wykorzystywane w ruchu transgranicznym na warunkach określonych w tych porozumieniach.

5.3. Informacja dla wnioskodawców o zezwoleniach na wprowadzenie pojazdu do obrotu

Zgodnie z art. 12 rozporządzenia (UE) 2018/545, strony przedstawiają informacje o zasadach ustanowionych w punktach 5.1 i 5.2 na swoich stronach internetowych.

Czyniąc to, strony pouczają, że porozumienie o wzajemnej uznawalności zezwoleń na wprowadzenie pojazdu do obrotu nie zwalnia przedsiębiorstw kolejowych i dysponentów pojazdów kolejowych z obowiązku wynikającego z prawa UE i prawa krajowego dotyczącego znajomości i stosowania przepisów technicznych dostępu do sieci określonych przez zarządców infrastruktury dla określonego odcinka transgranicznego.

6. Oznakowanie pojazdów

Pojazdy kolejowe poruszające się tylko pomiędzy granicą państwa a stacjami granicznymi nie wymagają dodatkowego oznakowania literowego państwa członkowskiego, w którym położona jest dana stacja graniczna, czego wymagałby dodatek H (Oznaczenie literowe zdolności do interoperacyjności) do rozporządzenia (UE) 2019/773 z dnia 16 maja 2019 r. w sprawie TSI Ruch kolejowy.

7. Zezwolenia dla taboru kolejowego eksploatowanego w obu państwach poza liniami transgranicznymi

W takich przypadkach Agencja Kolejowa Unii Europejskiej jest organem udzielającym zezwolenia w rozumieniu rozporządzenia (UE) 2018/545 ustanawiającego uzgodnienia

v platnost mohou být dále používána v přeshraničním provozu za podmínek stanovených v těchto ujednáních.

5.3 Informace pro žadatele o povoleních pro vozidla

V souladu s článkem 12 nařízení (EU) 2018/545 poskytují strany informace o pravidlech stanovených v kapitolách 5.1 a 5.2 na svých internetových stránkách.

Strany přitom zdůrazňují, že dohoda o vzájemném uznávání povolení pro vozidla nezbavuje železniční podniky a držitele železničních vozidel povinnosti vyplývající z práva EU a vnitrostátního práva, pokud jde o znalost a plnění technických pravidel přístupu k síti stanovených provozovateli dráhy na příslušném přeshraničním úseku.

6. Označení vozidel

Železniční vozidla pohybující se pouze mezi státní hranicí a pohraniční stanicí nepotřebují dodatečné abecední označení členského státu, ve kterém se pohraniční stanice nachází, jak by vyžadoval dodatek H (abecední označení schopnosti interoperability) nařízení (EU) 2019/773 ze dne 16. května 2019 o TSI Železniční provoz.

7. Povolení kolejových vozidel s oblastí provozu v obou státech mimo přeshraniční tratě

V takových případech je povolujícím orgánem Agentura Evropské unie pro železnice podle nařízení (EU) 2018/545, kterým se stanoví praktická opatření pro povolování železničních vozidel a povolování typu železničního vozidla podle směrnice (EU) 2016/797. Prezident UTK a DÚ kontrolují příslušné vnitrostátní technické

praktyczne na potrzeby procesu udzielenia zezwoleń dla pojazdów kolejowych i zezwoleń dla typu pojazdu kolejowego zgodnie z dyrektywą (UE) 2016/797. Prezes UTK i DÚ sprawdzają właściwe krajowe przepisy techniczne. Jeżeli klasyfikacja i wzajemna akceptacja przepisów krajowych zgodnie z art. 14 ust. 10 dyrektywy (UE) 2016/797 nie zostanie ustanowiona, strony wyrażają zgodę na korzystanie i stosowanie, w największym możliwym zakresie, z dotychczasowej klasyfikacji przepisów krajowych na podstawie Agreement on the multilateral recognition of the authorisation procedure for locomotives and passenger rolling stock between the national safety authorities of Austria, the Czech Republic, Germany, Poland, the Netherlands and Hungary, December 2016 [Porozumienie w sprawie wielostronnej uznawalności procedury wydawania zezwoleń dla lokomotyw i pasażerskiego taboru kolejowego pomiędzy krajowymi organami ds. bezpieczeństwa Austrii, Republiki Czeskiej, Niemiec, Polski, Niderlandów i Węgier, grudzień 2016 r.].

8. Nadzór nad przedsiębiorstwami kolejowymi i zarządcami infrastruktury prowadzącymi działalność transgraniczną

Strony koordynują nadzór nad przedsiębiorstwami kolejowymi działającymi w obu państwach i zarządcami infrastruktury posiadającymi infrastrukturę transgraniczną. Koordynacja ta opiera się na przepisach rozporządzenia (UE) 2018/761, w szczególności art. 8 i załącznika II. Koordynacja obejmuje między innymi okresową wymianę właściwych wyników nadzoru, możliwość wspólnego prowadzenia audytów i kontroli oraz porozumiewania się w sprawie przyszłych elementów i metod nadzoru, w tym strategii i planu(-ów) nadzoru.

Szczegóły wspomnianej koordynacji nadzoru przedstawiono w załączniku nr 2 do niniejszego porozumienia.

9. Współpraca pomiędzy stronami

Oprócz współpracy uzgodnionej w poprzednich

przepisach. Pokud nebude stanovena klasifikace a vzájemné uznávání těchto vnitrostátních předpisů podle čl. 14 odst. 10 směrnice (EU) 2016/797, strany se dohodly, že budou v maximální možné míře používat a uplatňovat stávající klasifikaci vnitrostátních předpisů na základě Dohody o mnohostranném uznávání postupu povolování lokomotiv a kolejových vozidel pro přepravu osob mezi vnitrostátními bezpečnostními orgány Rakouska, České republiky, Německa, Polska, Nizozemska a Maďarska z prosince 2016 [Agreement on the multilateral recognition of the authorisation procedure for locomotives and passenger rolling stock between the national safety authorities of Austria, the Czech Republic, Germany, Poland, the Netherlands and Hungary, December 2016].

8. Dohled nad železničními podniky a provozovateli dráhy s přeshraniční činností

Strany koordinují dohled nad železničními podniky, které působí v obou státech, a nad provozovateli dráhy s přeshraniční infrastrukturou. Tato koordinace vychází z nařízení (EU) 2018/761, zejména z článku 8 a přílohy II. Koordinace mimo jiné zahrnuje pravidelnou výměnu relevantních výsledků dohledu, možnost společného provádění auditů a inspekcí a také komunikaci o budoucích bodech a metodách dohledu, včetně strategie a plánu (plánů) dohledu.

Podrobnosti o této koordinaci dohledu jsou uvedeny v příloze 2 této dohody.

9. Spolupráce stran

Kromě spolupráce dohodnuté v předchozích oddílech si strany vzájemně pomáhají při objasňování jakýchkoli otázek v oblasti jednotných osvědčení o bezpečnosti,

punktach, strony udzielają sobie wzajemnego wsparcia w wyjaśnianiu wszelkich problemów w sprawie jednolitych certyfikatów bezpieczeństwa, autoryzacji bezpieczeństwa, nadzoru nad przedsięwzięciami kolejowymi i zarządcami infrastruktury oraz zezwoleń dotyczących taboru kolejowego lub podsystemów przytorowych.

10. Język

Niniejsze porozumienie podpisano, przy użyciu kwalifikowanych podpisów elektronicznych, w języku polskim i czeskim.

W celu koordynacji na obszarach wskazanych powyżej, cała komunikacja pomiędzy stronami odbywa się w języku angielskim, chyba że strony postanowią inaczej.

11. Publiczny dostęp do dokumentów, przejrzystość

Niezależnie od właściwych ram prawnych, strony niezwłocznie informują się wzajemnie i mogą prowadzić wzajemne konsultacje, jeżeli złożony zostanie wniosek o dostęp do dokumentów wpływających na współpracę regulowaną niniejszym porozumieniem, pochodzący w całości lub w części z innego urzędu. Strony informują się wzajemnie o wszelkich decyzjach dotyczących dostępu do tych dokumentów.

12. Poufność informacji

Każda ze Stron zobowiązuje się, w zakresie zgodnym z obowiązującymi ramami prawnymi, do traktowania informacji poufnych otrzymanych od drugiej Strony w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy z zachowaniem ścisłej poufności. Za informacje poufne nie uznaje się informacji, które są lub staną się publicznie dostępne. Informacje poufne nie będą przekazywane stronom trzecim, chyba że uzgodniono inaczej, z wyjątkiem krajowych organów bezpieczeństwa. W przypadku rozwiązania niniejszej Umowy, obie Strony pozostają

bezpieczeństwu, nadzoru nad bezpieczeństwem, dohledu nad železničními podniky a provozovateli dráhy a povolení kolejových vozidel nebo traťových subsystémů.

10. Jazykový režim

Tato dohoda je podepsána kvalifikovanými elektronickými podpisy, v polském a českém jazyce.

Pro účely koordinace ve výše uvedených oblastech probíhá veškerá komunikace mezi stranami v anglickém jazyce, pokud se obě strany nedohodnou jinak.

11. Přístup veřejnosti k dokumentům, transparentnost

Bez ohledu na platný právní rámec se strany neprodleně vzájemně informují a mohou se vzájemně konzultovat, pokud je podána žádost o přístup k dokumentům, které mají vliv na spolupráci podle této dohody a které zcela nebo částečně pocházejí od druhé strany. Strany se vzájemně informují o každém rozhodnutí o přístupu k těmto dokumentům.

12. Důvěrnost

Pokud je to podle platného právního rámce, zavazuje se každá ze stran k přísně důvěrnému zacházení s důvěrnými informacemi získanými od druhé strany v souvislosti s plněním této dohody. Za důvěrné informace se nepovažují informace, které jsou či se stanou veřejně přístupnými. Důvěrné informace se nepředávají třetím stranám, pokud není dohodnuto jinak, s výjimkou orgánů národní bezpečnosti. V případě ukončení této dohody zůstávají obě strany tímto závazkem vázány. Povinnost mlčenlivosti neplatí v rozsahu, v jakém bude kterékoli ze stran této dohody zpřístupnění důvěrných informací nařízeno správním orgánem, nebo soudem, nebo v jakém bude požadováno žadatelem o informace v souladu s platnými právními

<p>dr inż. Ignacy Góra</p> <p>IGNACY GÓRA PREZES URZĘDU TRANSPORTU KOLEJOWEGO</p> <p>Załącznik nr 1</p> <p>Linie transgraniczne i stacje graniczne</p> <p>(Szczegółowe informacje zawarto w miejscowych porozumieniach granicznych pomiędzy zarządcami infrastruktury).</p> <p>Linia transgraniczna</p> <p>Stacja graniczna</p> <p>Polska</p> <p>Chałupki – Bohumín</p> <p>Chałupki – Bohumín</p> <p>Cieszyn – Český Těšín</p> <p>Głuchořazy – Jindřichov ve Slezsku</p> <p>Głuchořazy – Mikulovice</p> <p>Kamienna Góra – Královec</p> <p>Międzylesie – Lichkov</p> <p>Mieroszów – Meziměstí</p> <p>Szklarska Poręba Górna – Harrachov</p> <p>Zawidów – Višňová</p> <p>Zebrzydowice – Český Těšín</p> <p>Zebrzydowice – Petrovice u Karviné</p> <p>Hrádek nad Nisou – Zittau</p> <p>– Varnsdorf</p> <p>– Hrádek nad Nisou</p> <p>(dotyczy części linii</p>	<p>dr doc. inż. Jiří Kolář</p> <p>IGNACY GÓRA PREZES URZĘDU TRANSPORTU KOLEJOWEGO</p> <p>Příloha 1</p> <p>Přeshraniční tratě a pohraniční stanice</p> <p>(Podrobné informace jsou obsaženy v místních hraničních dohodách mezi provozovateli dráhy).</p> <p>Přeshraniční linka</p> <p>Pohraniční stanice</p> <p>Polsko</p> <p>Chałupki – Bohumín</p> <p>Chałupki – Bohumín</p> <p>Cieszyn – Český Těšín</p> <p>Głuchořazy – Jindřichov ve Slezsku</p> <p>Głuchořazy – Mikulovice</p> <p>Kamienna Góra – Královec</p> <p>Międzylesie – Lichkov</p> <p>Mieroszów – Meziměstí</p> <p>Szklarska Poręba Górna – Harrachov</p> <p>Zawidów – Višňová</p> <p>Zebrzydowice – Český Těšín</p> <p>Zebrzydowice – Petrovice u Karviné</p> <p>Hrádek nad Nisou – Zittau</p> <p>– Varnsdorf</p> <p>– Hrádek nad Nisou</p> <p>(pro část trati na území Polska)</p>	<p>IGNACY GÓRA PREZES URZĘDU TRANSPORTU KOLEJOWEGO</p> <p>Příloha 1</p> <p>Přeshraniční tratě a pohraniční stanice</p> <p>(Podrobné informace jsou obsaženy v místních hraničních dohodách mezi provozovateli dráhy).</p> <p>Přeshraniční linka</p> <p>Pohraniční stanice</p> <p>Polsko</p> <p>Chałupki – Bohumín</p> <p>Chałupki – Bohumín</p> <p>Cieszyn – Český Těšín</p> <p>Głuchořazy – Jindřichov ve Slezsku</p> <p>Głuchořazy – Mikulovice</p> <p>Kamienna Góra – Královec</p> <p>Międzylesie – Lichkov</p> <p>Mieroszów – Meziměstí</p> <p>Szklarska Poręba Górna – Harrachov</p> <p>Zawidów – Višňová</p> <p>Zebrzydowice – Český Těšín</p> <p>Zebrzydowice – Petrovice u Karviné</p> <p>Hrádek nad Nisou – Zittava</p> <p>– Varnsdorf</p> <p>– Hrádek nad Nisou</p> <p>(pro část trati na území Polska)</p>
--	--	--

<p>na terytorium Polski) na terytorium Polski)</p> <p>Załącznik nr 2</p> <p>Koordinacja działań nadzorczych</p> <p>Niniejszy załącznik określa szczegółowe zasady dotyczące koordynacji nadzoru nad przedsiębiorstwami kolejowymi działającymi w obu państwach i zarządcami infrastruktury posiadającymi infrastrukturę transgraniczną.</p> <p>1. Wykazy przedsiębiorstw kolejowych i zarządców infrastruktury wymagających skoordynowanego/wspólnego nadzoru</p> <p>1.1. W ciągu miesiąca od podpisania porozumienia urzędy wyślą wzajemnie:</p> <p>a) wykaz przedsiębiorstw kolejowych i zarządców infrastruktury wymagających skoordynowanego/wspólnego nadzoru;</p> <p>b) wykaz podmiotów odpowiedzialnych za utrzymanie, powiązanych z ww. przedsiębiorstwami kolejowymi i zarządcami infrastruktury.</p> <p>Następnie, informacje o przedsiębiorstwach kolejowych i zarządcach infrastruktury będą wymieniane w miarę wydawania kolejnych certyfikatów bezpieczeństwa lub autoryzacji bezpieczeństwa.</p> <p>1.2. Wykazy powinny uwzględniać przedsiębiorstwa kolejowe działające w drugim państwie na podstawie umów lub porozumień o partnerstwie.</p> <p>1.3. Wykazy powinny zawierać właściwe dane dotyczące certyfikatów lub autoryzacji i ich funkcjonowania.</p> <p>2. Strona wiodąca w ramach skoordynowanego/wspólnego nadzoru</p> <p>2.1. O ile strony nie uzgodnią inaczej przed</p>	<p>Příloha 2</p> <p>Koordinace činností dohledu</p> <p>Tato příloha stanoví podrobnosti pro koordinaci dohledu nad železničními podniky, které působí v obou státech, a nad provozovateli dráhy s přeshraniční infrastrukturou.</p> <p>1. Seznamy železničních podniků a provozovatelů dráhy, které vyžadují koordinovaný/společný dohled</p> <p>1.1. Do měsíce od podpisu dohody si úřady vzájemně zašlou:</p> <p>a) seznam železničních podniků a provozovatelů dráhy, kteří vyžadují koordinovaný/společný dohled;</p> <p>b) seznam subjektů odpovědných za údržbu, spojených s výše uvedenými železničními podniky a provozovateli dráhy.</p> <p>Poté budou informace o dotčených železničních podnicích a provozovatelích dráhy vyměňovány při vydávání osvědčení o bezpečnosti nebo bezpečnostních povolení.</p> <p>1.2. Seznamy by měly zohledňovat železniční podniky působící v druhém státě na základě smluvních nebo partnerských ujednání.</p> <p>1.3. Seznamy by měly obsahovat příslušné údaje o jejich osvědčeních nebo povoleních a jejich provozu.</p> <p>2. Vedoucí strana koordinovaného/společného dohledu</p> <p>2.1. Pokud není před vydáním jednotného osvědčení o bezpečnosti dohodnuto jinak, přebírá vedoucí úlohu při koordinaci dozoru</p>
---	---

wydaniem jednolitego certifikatu bezpieczeństwa, urząd kraju, w którym przedsiębiorstwo kolejowe jest zarejestrowane przyjmuje wiodącą rolę w koordynacji nadzoru.

2.2. Po wydaniu jednolitego certifikatu bezpieczeństwa, strony mogą zmienić stronę wiodącą w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Wymiana informacji

3.1. Strony:

- a) przekazują sobie wzajemnie sporządzone strategie i plany nadzoru;
- b) przekazują sobie wzajemnie informacje o sposobie ukierunkowania działań strony wobec poszczególnych przedsiębiorstw kolejowych i zarządców infrastruktury, o których tu mowa, w ramach planu nadzoru;
- c) ustalają wspólne punkty zainteresowania i/lub wspólne problemy.

Wymiana informacji opisana w niniejszym punkcie będzie miała miejsce w ciągu 3 miesięcy od podpisania niniejszego Porozumienia. Ewentualne zmiany w obrębie tych informacji, które wystąpią w późniejszym czasie, zostaną w razie potrzeby przedstawione drugiej stronie.

3.2. Strony przekazują sobie wzajemnie:

- a) wyniki przeprowadzonych ocen (znaczące zmiany, którymi zarządzają przedsiębiorstwa kolejowe, zapytania lub wątpliwości w razie podejrzenia braków lub nieprawidłowości w obrębie uregulowań systemu zarządzania bezpieczeństwem, wynik oceny systemu zarządzania bezpieczeństwem i słabe strony stwierdzone podczas tej oceny itd.);
- b) wyniki swoich działań nadzorczych, w tym decyzje i czynności egzekucyjne (sprawozdania końcowe z audytów i kontroli systemu zarządzania, streszczenie ustaleń, wniosków i zaleceń, plany działania uzgodnione z przedsiębiorstwem, itd.);
- c) informacje o parametrach bezpieczeństwa (właściwe informacje z raportów rocznych przedsiębiorstw kolejowych itd.).

strana, kde je železniční podnik registrován.

2.2. Po vydání jednotného osvědčení o bezpečnosti mohou strany po vzájemné dohodě změnit vedoucí stranu.

3. Výměna informací

3.1. Obě strany:

- a) sdílejí mezi sebou stávající strategie a plány dohledu;
- b) v rámci plánu dohledu sdílejí mezi sebou informace o tom, jak jednotlivé strany zaměřují své činnosti na jednotlivé železniční podniky a dotčené provozovatele dráhy;
- c) zjistí společné body zájmu a/nebo společné problémy.

Výměna informací popsaná v tomto bodě se uskuteční do tří měsíců od podpisu této dohody. Pokud později dojde k jakékoli změně těchto informací, budou v případě potřeby předloženy druhé straně.

3.2. Obě strany mezi sebou sdílejí:

- a) výsledky svých hodnotících činností (významné změny řízené železničními podniky, dotazy nebo obavy, pokud má podezření na nedostatky nebo neshody s opatřeními systému zajišťování bezpečnosti, výsledky a nedostatky zjištěné během hodnocení systému zajišťování bezpečnosti atd.);
- b) výsledky své dozorové činnosti, včetně rozhodnutí o prosazení a opatření (závěrečné zprávy z auditů a inspekci systému řízení, shrnutí závěrů a doporučení, akční plány dohodnuté se společností atd.);
- c) informace o výkonnosti v oblasti bezpečnosti (příslušné informace z výročních zpráv železničních podniků atd.).

3.3. Výše uvedené informace jsou sdíleny

<p>3.3. Informacje dotyczące powyższego są przekazywane w zakresie, w jakim są one istotne dla koordynacji nadzoru sprawowanego przez strony.</p> <p>4. Koordynacja działań nadzorczych i działań wspólnych</p> <p>4.1. Strona wiodąca przygotowuje plan indywidualnych, skoordynowanych lub wspólnych działań nadzorczych.</p> <p>4.2. Skoordynowane lub wspólne działania nadzorcze wymagające czynności drugiej strony powinny być zaaprobowane przez ten urząd.</p> <p>4.3. W planie skoordynowanych lub wspólnych działań nadzorczych:</p> <p>a) wskazuje się główne ryzyka dla danego przedsiębiorstwa kolejowego, którymi strony powinny się zająć w sposób skoordynowany lub wspólny;</p> <p>b) określa rodzaje (np. działania na miejscu, zamiejscowe, wspólna kontrola) wspólnych działań nadzorczych, które należy podjąć, w stosownych przypadkach;</p> <p>c) uzgadnia się sposób informowania przedsiębiorstwa kolejowego o rozwiązaniach wynikających z niniejszego załącznika do porozumienia.</p> <p>4.4. Działania nadzorcze objęte niniejszym planem nie powinny powodować niepotrzebnych niedogodności dla przedsiębiorstw kolejowych i zarządców infrastruktury, a ich zakresy nie powinny się pokrywać.</p> <p>4.5. Strony współpracują ze sobą w dobrej wierze w:</p> <p>a) postępowaniu z poważnymi brakami w zapewnianiu zgodności;</p> <p>b) wyznaczeniu strony do podejmowania dalszych działań zmierzających do usuwania niewielkich zastrzeżeń, odłożonych do rozpatrzenia w trakcie późniejszego nadzoru, we właściwych przypadkach.</p> <p>4.6. Wymagania, o których mowa powyżej</p>	<p>v rozsahu, v jakém jsou relevantní pro koordinaci dohledu nad oběma stranami.</p> <p>4. Koordinace dohledu a společných činností</p> <p>4.1. Vedoucí strana vypracuje plán pro individuální, koordinovaný nebo společný dohled.</p> <p>4.2. Koordinované nebo společné dozоровé činnosti, které vyžadují jednání druhé strany, musí být tento postup schválen první stranou.</p> <p>4.3. Plán koordinovaných nebo společných činností dohledu obsahuje:</p> <p>a) identifikaci klíčových rizik pro příslušný železniční podnik, která mají být oběma stranami řešena koordinovaně nebo společně;</p> <p>b) specifikaci, jaké typy (např. činnost na místě nebo mimo místo, společná inspekce) činností společného dohledu se mají případně provádět;</p> <p>c) dohody, jak by měl být železniční podnik informován o opatřeních vyplývajících z této přílohy.</p> <p>4.4. Činnosti dohledu, na které se plán vztahuje, nesmí způsobovat železničním podnikům a provozovatelům dráhy zbytečné potíže nebo se svým rozsahem překrývat.</p> <p>4.5. Obě strany spolupracují v dobré víře při:</p> <p>a) řešení hlavních nedostatků v dodržování předpisů;</p> <p>b) jmenování strany pro následná opatření zaměřená na řešení zbývajících obav, které byly případně odloženy k dohledu.</p> <p>4.6. Výše uvedené požadavky je třeba</p>
--	--

powinny być rozpatrywane i interpretowane w świetle dokumentu Guidance for Safety Certification and Supervision – Coordination between national safety authorities (Wytyczne dotyczące certyfikacji w zakresie bezpieczeństwa i nadzoru – Koordynacja pomiędzy krajowymi organami ds. bezpieczeństwa, Agencja Kolejowa Unii Europejskiej, czerwiec 2018 r.).

5. Przegląd skoordynowanych lub wspólnych działań nadzorczych

5.1. Strony przeprowadzą spotkanie lub telekonferencję co najmniej raz na trzy lata w celu dokonania przeglądu skuteczności prowadzonych przez strony działań określonych w niniejszym załączniku i omówienia głównych problemów napotykaných we wdrażaniu jego postanowień.

5.2. Wnioski ze spotkania powinny zostać uwzględnione w planowaniu dalszych skoordynowanych lub wspólnych działań nadzorczych.

chápat a vykládat s ohledem na Pokyny pro vydávání osvědčení a dohled nad bezpečností - koordinace mezi vnitrostátními bezpečnostními orgány (Agentura Evropské unie pro železnice, červen 2018) [Guidance for Safety Certification and Supervision – Coordination between national safety authorities].

5. Přezkum koordinovaných nebo společných činností dohledu

5.1. Strany se sejdou nebo uspořádají telekonferenci nejméně jednou za tři roky, aby přezkoumaly účinnost činností prováděných oběma stranami podle této přílohy a projednaly hlavní problémy, které se vyskytly při provádění jejich ustanovení.

5.2. Závěry z jednání se zohlední při plánování dalších koordinovaných nebo společných dohledových činností.

Załącznik nr 3

Wykaz danych kontaktowych w poszczególnych sprawach

Sprawa Kontakt po stronie UTK
Kontakt po stronie DÚ

Autoryzacja bezpieczeństwa

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Nadzór nad ZI

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Jednolita certyfikacja bezpieczeństwa

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Nadzór nad PK

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Zezwolenia na pojazdy

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Nadzór nad pojazdami

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Zezwolenie ENE, CCS

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Zezwolenie INF

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Příloha 3

Seznam kontaktních údajů pro konkrétní témata

Téma Kontakt UTK Kontakt DÚ

Osvědčení provozovatele dráhy

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Dozor u provozovatele dráhy

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Jednotné Osvědčení o bezpečnosti

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Dozor u dopravce

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Povolení vozidel

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Dozor nad provozem a údržbou vozidel

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Povolení ENE, CCS

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz

Povolení INF

utk@utk.gov.pl podatelna@ducr.cz